

Jos

Chapter 13

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

זָקַנְתָּהּ	אַתָּה	אֵלָיו	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	בַּיָּמִים	בָּא	זָקַן	וַיְהוֹשֻׁעַ	1
состарился	Ты	к-нему	ИХВХ	и-сказал	в-дни	вошёл	состарился	И-Йехошуа	
H2204		H0413	H3068	H0559	H3117	H0935	H2204	H3091	
	לְרִשְׁתָּהּ:		מְאֹד	הַרְבֵּה־	נִשְׁאַרְתָּ	וְהָאָרֶץ	בַּיָּמִים	בָּאתָ	
	чтобы-унаследовать-ее		весьма	много-	осталось	а-земли	в-дни	вошёл	
	H3423		H3966		H7604	H0776	H3117	H0935	

Когда Иисус состарился, вошел в лета преклонные, тогда Господь сказал ему: ты состарился, вошел в лета преклонные, а земли брать в наследие остается еще очень много.

הַנְּשֻׁרִי:	וְכָל-	הַפְּלִשְׁתִּים	גְּלִילוֹת	כָּל-	הַנִּשְׁאַרְתָּ	הָאָרֶץ	זֹאת	2
земля-Гешуриев	и-вся-	Филистимлян	области	все-	оставшаяся	земля	Это	
H1651	H3605	H6430	H1552	H3605	H7604	H0776	H2063	

Остается сия земля: все округи Филистимские и вся земля Гессурская [и Хананейская].

צְפוֹנָה	עֲקְרוֹן	גְּבוּל	וְעַד	מִצְרַיִם	פְּנֵי	עַל-	וְאֲשֶׁר	הַשִּׁיחֹר	מִן-	3
на-север	Экрона	границы	и-до	Египта	лицом	пред-	который	Шихора	От-	
H6828	H6138	H1366	H5704	H4714	H6440			H7883		
וְהָאֲשֻׁדּוֹרִי	הָעֲזָתִי	פְּלִשְׁתִּים	סַרְנֵי	חַמְשַׁת	תְּחֻשָׁב	לְכַנְעֲנֵי				
и-Ашдодский	Газский	Филистимских	владык	пять	считается	для-Ханаанеев				
H0796	H5841	H6430		H2568	H2803					
			וְהָעֲוִים:	וְהָעֲקְרוֹנִי	הַגָּתִי	הָאֲשְׁקְלוֹנִי				
			и-Аввиеи	и-Экронский	Гатский	Ашкелонский				
			H5757	H6139	H1663	H0832				

От Сихора, что пред Египтом, до пределов Экрона к северу, считаются Ханаанскими пять владельцев Филистимских: Газский, Азотский, Аскалонский, Гефский, Экронский и Аввейский;

עַד	אַפְקָה	עַד-	לְצִידוֹנִים	אֲשֶׁר	וּמְעָרָה	הַכְּנַעֲנִי	אֶרֶץ	כָּל-	מִתְיָמֵן	4
до	Афеки	до-	для-Цидонян	которая	и-Меара	Ханаанеев	земля	вся-	С-юга	
H5704	H0663	H5704	H6722		H4632		H0776	H3605	H8486	
							הָאֲמֹרִי:	גְּבוּל		
							Эмориеев	границы		
							H0567	H1366		

к югу же вся земля Ханаанская от Меары Сидонской до Афека, до пределов Аморрейских,

הַר-	תַּחַת	גְּרַמְבֵּעַל	הַשֶּׁמֶשׁ	מִזְרַח	הַלְּבָנוֹן	וְכָל-	הַגְּבֻלִי	וְהָאָרֶץ	5	
горой-	под	от-Баал-Гада	солнца	к-восходу	Ливан	и-весь-	Гивлитская	И-земля		
H2022	H8478	H1171	H8121	H4217	H3844	H3605	H1382	H0776		
						חַמַּת:	לְבוֹא	עַד	הַרְמוֹן	
						Хамат	входа-в	до	Хермон	
						H2574	H0935	H5704	H2768	

также [Филистимская] земля Гевла и весь Ливан к востоку солнца от Ваал-Гада, что подле горы Ермона, до входа в Емаф.

6 כָּל־ יֹשְׁבֵי הַהָרֹת מִן־ הַלְּבָנוֹן עַד־ מִיּוֹם־מִשְׁרֶפֶת כָּל־ צִידוֹנִים אֲנֹכִי
 Всех- жителей горы от- Ливана до- Мисрефот-Маима всех- Сидонян Я
[H3605](#) [H3427](#) [H2022](#) [H3844](#) [H5704](#) [H4956](#) [H3605](#) [H6722](#) [H0595](#)

אֲוֹרֵי־שָׁמַיִם מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל רַק הַפְּלָה לְיִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה כְּאֲשֶׁר
 изгоню-их от-лица сынов Израэля только Исраэля раздели-ее для-Израэля в-наследие как
[H3423](#) [H6440](#) [H3478](#) [H5735](#) [H3707](#) [H3478](#) [H5159](#)

צִוִּיתִיךָ:
 повелел-Я-тебе
[H6680](#)

Всех горных жителей от Ливана до Мисрефот-Маима, всех Сидонян Я изгоню от лица сынов Израилевых. Раздели же ее в удел Израилу, как Я повелел тебе;

7 וְעַתָּה חֲלֵק חֲלֵק אֶת־ הָאָרֶץ הַזֹּאת בְּנַחֲלָה לְתִשְׁעַת הַשְּׁבָטִים וּחְצֵי
 И-теперь раздели [объект] землю эту в-наследие для-девяти колен и-половины
[H6258](#) [H0853](#) [H0776](#) [H2063](#) [H5159](#) [H8672](#) [H7626](#) [H2677](#)

הַמְּנַשֶּׁה הַשְּׁבֵט
 Менашше колена
[H4519](#) [H7626](#)

раздели землю сию в удел девяти коленам и половине колена Манассиина [от Иордана до моря великого к западу отдай ее им; великое море будет пределом].

8 עִמּוֹ הָרֹאוּבֵנִי וְהַגָּדִי לָקַחוּ נַחֲלָתָם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר
 С-ним Рувим и-Гад взяли наследие-свое которое дал им Моше в-Зайорданье
[H7206](#) [H1425](#) [H3947](#) [H5159](#) [H5414](#) [H4872](#) [H4872](#) [H5676](#)

הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָהּ כְּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה:
 Иордена на-восток как дал им Моше раб Господень:
[H3383](#) [H4217](#) [H5414](#) [H4872](#) [H5650](#) [H3068](#)

А колена Рувимово и Гадово с другою половиною колена Манассиина получили удел свой от Моисея за Иорданом к востоку [солнца], как дал им Моисей, раб Господень,

9 מֵעֲרֹזַיִר אֲשֶׁר עַל־ שְׂפַת־ נַחֲלֵי אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־
 От-Ароэра который на- берегу- потока Арнон и-город который в-середине-
[H6177](#) [H8193](#) [H0769](#) [H8432](#)

הַנַּחֲלָה וְכָל־ הַמִּישָׁר מִדְּבָא עַד־ דִּיבּוֹן:
 и-всю- равнину Медвы до- Дивона
[H3605](#) [H4334](#) [H4311](#) [H5704](#) [H1769](#)

от Ароэра, который на берегу потока Арнона, и город, который среди потока, и всю равнину Медеву до Дивона;

10 וְכָל־ עָרֵי סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֶשְׁבוֹן עַד־
 И-все города Сихона царя Эморрийского который царствовал в-Хешбоне до-
[H3605](#) [H5511](#) [H4428](#) [H0567](#) [H2809](#) [H5704](#)

גְּבוּלֵי בְנֵי עַמּוֹן:
 границы сынов Аммона
[H1366](#) [H5983](#)

также все города Сигона, царя Аморрейского, который царствовал в Есевоне, до пределов Аммонитских,

11 וְהַגְּלֵעָד וְגַבּוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וְכָל הַר חֶרְמוֹן וְכָל-הַבָּשָׁן
 И-Гильгад и-граница Гешуриев и-Маахатиев и-вся гора Хермон и-весь-Башан
[H1568](#) [H1366](#) [H1651](#) [H4602](#) [H3605](#) [H2022](#) [H2768](#) [H3605](#) [H1931](#)

עַד-סַלְחָה: עַד-
 до-Сальхи
[H5548](#) [H5704](#)

также Галаад и область Гессурскую и Маахскую, и всю гору Ермон и весь Васан до Салхи,

12 כָּל-מַמְלָכוֹת עוֹג בְּבָשָׁן אֲשֶׁר-מָלַךְ בְּעֶשְׂתָּרוֹת וּבְאֶדְרַעִי הוּא
 Все-царства Ога в-Башане который-царствовал в-Аштароте и-в-Эдреи он
[H3605](#) [H4468](#) [H5747](#) [H1316](#) [H1931](#) [H0154](#) [H6252](#)

נֶשְׂאָר מִיְתָר הָרֶפְאִים וַיִּכֶם מֹשֶׁה וַיִּגְשֹׁם:
 оставался из-остатка Рефаимов и-поразил-их Моше и-изгнал-их
[H7604](#) [H5221](#) [H4872](#) [H3423](#)

все царство Ога Васанского, который царствовал в Астарофе и в Эдреи. Он оставался один из Рефаимов, которых Моисей поразил и прогнал.

13 וְלֹא הוֹרִישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַגְּשׁוּרִי וְאֶת-הַמַּעֲכָתִי וַיֵּשֶׁב גְּשׁוּר
 И-не изгнали сыны Израэля [объект] Гешуриев и-Маахатиев и-живёт Гешур
[H3808](#) [H3423](#) [H3478](#) [H0853](#) [H1651](#) [H0853](#) [H4602](#) [H3427](#) [H1650](#)

וּמַעֲכָתוֹ בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
 и-Мааха в-среде Израэля до дня этого
[H4601](#) [H7130](#) [H3478](#) [H5704](#) [H3117](#) [H2088](#)

Но сыны Израилевы не выгнали жителей Гессура и Маахи [и Хананеев], и живет Гессур и Мааха среди Израила до сего дня.

14 רַק לְשֵׁבֶט הַלְוִי לֹא נָתַן נַחֲלָה אֲשֶׁי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 Только колону Леви не дал наследия огненные-жертвы ИХВХ Бога Израэля
[H7535](#) [H7626](#) [H3878](#) [H3808](#) [H5414](#) [H5159](#) [H0801](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3478](#)

הוּא נַחֲלָתוֹ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר-לוֹ: ס
 оно наследие-его как говорил-ему [сетума]
[H1931](#) [H5159](#) [H1696](#)

Только колону Левиину не дал он удела: жертвы Господа Бога Израилева суть удел его, как сказал ему Господь. [Вот разделение, какое сделал Моисей сынам Израилевым по племенам их на равнинах Моавитских за Иорданом, напротив Иерихона:]

15 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמִטָּה בְנֵי-רְאוּבֵן לְמִשְׁפְּחֹתָם:
 И-дал Моше колону сынов-Рувима по-семьям-их
[H5414](#) [H4872](#) [H4294](#) [H7205](#) [H4940](#)

колону сынов Рувимовых по племенам их дал удел Моисей:

16 וַיְהִי וַיְהֵאֱרָם לְהֵם הַגְּבּוּל מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל-שְׂפַת-נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר
 И-была И-была для-них граница от-Ароэра который на-берегу-потока Арнон и-город
[H1961](#) [H1992](#) [H1366](#) [H6177](#) [H8193](#) [H0769](#)

אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַנַּחַל וְכָל-הַמִּישָׁר עַל-מִדְבָּא:
 который в-середине-потока и-вся-равнина до-Медвы
[H8432](#) [H3605](#) [H4334](#) [H4311](#)

пределом их был Ароер, который на берегу потока Арнона, и город, который среди потока, и вся равнина при Медеве,

24 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמִטֵּה-גַד לְבָנֵי-גַד לְמִשְׁפַּחְתָּם: 24 И-дал Моше колону- Гада сынам- Гада по-семьям-их

Моисей дал также удел колону Гадову, сынам Гадовым, по племенам их:

25 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל יַעֲזָר וְכָל-עָרֵי הַגִּלְעָד וְחֲצֵי אֶרֶץ בְּנֵי 25 И-была для-них граница Йазер и-все- Города Гильада и-половина Земли сынов

עַמּוֹן עַד-עַרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי רַבָּה: 25 Аммона до- Ароэра который пред- лицом Раббы

пределом их был Иазер и все города Галаадские, и половина земли сынов Аммоновых до Ароера, что пред Раввою,

26 וּמִחֶשְׁבוֹן עַד-רָמַת הַמִּצְפָּה וּבִטְנִים וּמִמַּחְנֵי עַד-גְּבוּל 26 И-от-Хешбона до- Рамат- Мицпы и-Бетонима и-от-Маханаима до- границы

לְדָבָר: 26 Ло-Двара

и земли от Есевона до Рамаф-Мицпы и Ветонима и от Маханаима до пределов Давира,

27 וּבְעֵמֶק הַרְסֵבִית נַמְרָהוּבִית וּסְכּוֹת וְצַפּוֹן יֵתֵר מַמְלְכוֹת סִיחוֹן מֶלֶךְ 27 И-в-долине И-от-Хешбона Бет-ХаРам и-Бет-Нимра и-Суккот и-Цафон и-от-Цафон царства Сихона царя

הַשְּׁבוֹן הַיַּרְדֵּן וּגְבֹל עַד-קֶצֶה יָם-כִּנְרֵת עַבְרָה הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה: 27 Хешбона Иорден и-граница до- края моря- Киннерет за- Иорденом на-восток

и на долине Беф-Гарам и Беф-Нимра и Сокхоф и Цафон, остаток царства Сигона, царя Есевонского; пределом его был Иордан до моря Хиннерефского за Иорданом к востоку.

28 זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-גַד לְמִשְׁפַּחְתָּם הָעָרִים וְחֻצְרֵיהֶם: 28 Это наследие сынов- Гада по-семьям-их городов и-села-их

Вот удел сынов Гадовых по племенам их, города и села их.

29 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְחֲצֵי שָׁבֵט מְנַשֶּׁה וַיְהִי לְחֲצֵי לְחֲצֵי מִטֵּה בְּנֵי- 29 И-дал Моше половине колена Манасше и-было для-половины колена сынов-

לְמִשְׁפַּחְתָּם: 29 по-семьям-их Манашше

Моисей дал удел и половине колена Манасиина, который принадлежал половине колена сынов Манасииных, по племенам их;

30 וַיְהִי גְבוּלָם מִמַּחְנֵי מְנַשֶּׁה כָּל-הַבָּשָׁן כָּל-וּמַמְלְכוֹת עוֹג מֶלֶךְ-בָּשָׁן 30 И-была граница-их от-Маханаима весь- Башан и-от-Цафон царство Ога царя- Башана

וְכָל-חֲתוּת יְאִיר אֲשֶׁר בְּבָשָׁן שְׁשִׁים עִיר: 30 и-все- селения Йаира которые в-Башане шестьдесят городов

предел их был: от Маханаима весь Васан, все царство Ога, царя Васанского, и все селения Иаиоровы, что в Васане, шестьдесят городов;

לְבָנָי	בְּבָשָׁן	עֹג	מִמְלְכוֹת	עָרָי	וְאֶדְרֵי	וְעִשְׁתָּרוֹת	הַגִּלְעָד	וְחֶצְיֵי	31
для-сынов	в-Башане	Ога	царства	города	и-Эдреи	и-Аштарот	Гильада	И-половина	
	H1316	H5747	H4468		H0154	H6252	H1568	H2677	
		לְמוֹשֶׁפְּחֹתָם:	מַחִיר	בְּנֵי-	לְחֶצְיֵי	מְנַשֶּׁה	בֶּן-	מַחִיר	
		по-семьям-их	Махира	сынов-	для-половины	Менашше	сына-	Махира	
		H4940	H4353		H2677	H4519		H4353	

а половина Галаада и Астароф и Едрея, царственные города Ога Васанского, [даны] сынам Махира, сына Манассиина, половине сынов Махировых, по племенам их.

יְרִיחוֹ	לְיַרְדֵּן	מֵעֵבֶר	מוֹאָב	בְּעֵרְבוֹת	מֹשֶׁה	נָחַל	אֲשֶׁר-	אֵלֶּה	32
Иерихо	Иорденом	за-	Моава	в-степях	Моше	разделил-в-наследие	что-	Это	
H3405	H3383	H5676	H4124	H6160	H4872	H5157		H0428	
							ס	מִזְרְחָה:	
							[сетума]	на-восток	
								H4217	

Вот что Моисей дал в удел на равнинах Моавитских за Иорданом против Иерихона к востоку.

נַחֲלָתָם	הוא	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	יְהוָה	נַחֲלָה	מֹשֶׁה	נָתַן	לֹא-	הַלְוִי	וּלְשֵׁבֶט	33
наследие-их	Он	Израэля	Бог	ИХВХ	наследия	Моше	дал	не-	Леви	И-колену	
H5159	H1931	H3478	H0430	H3068	H5159	H4872	H5414	H3808	H3878	H7626	
								לָהֶם:	דָּבַר	כַּאֲשֶׁר	
								им	говорил	как	
									H1696		

Но колену Левиину Моисей не дал удела: Господь Бог Израилев Сам есть удел их, как Он говорил им.